

Меса десятої неділі по П'ятдесятниці згідно з чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

пор. Пс. 69, 2-3

DEUS, in adiutórium meum inténde: Dómine, ad adiuvándum me festína: confundántur et revereántur inimíci mei, qui quærunt ánimam meam. *Пс. 69, 4.* Avertántur retrórsus et erubéscant: qui cógitant mihi mala.

Glória...

Боже, прийди мені на допомогу, Господи, поспіши мені на порятунок. Нехай засоромляться і зніжковіють вороги мої, хто шукає моєї душі. *Пс.* Нехай відступлять назад і покриються ганьбою ті, які задумують мені зле.

Слава...

Колекта

OMNÍPOTENS et miséricors Deus, de cuius múnere venit, ut tibi a fidélibus tuis digne et laudábiliter serviátur: tribue, quásumus, nobis; ut ad promissiónes tuas sine offénsione currámus.

Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Всемогутній та милостивий Боже, Чий даром є те, що вірні Твої достойно й похвально служать Тобі; даруй нам, просимо, поспішати до обіцяного Тобою без спотикання.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

2 Кор. 3, 4-9

Читання

FRATRES: Fidúciám talem habémus per Christum ad Deum: non quod sufficiétes simus cogitare áliquíd a nobis, quasi ex nobis: sed sufficiéntia nóstra ex Deo est: qui et idóneos nos fecit ministros novi testaménti: non líttera, sed spírítu: líttera enim occídít, spírítus autem vivíficat. Quod si ministrátio mortis, lítteris deformáta in lapídibus, fuit in glória; ita ut non possent inténdere fili Israél in fáciem Moysi, propter glóriam vultus eius, quæ evacuátur: quómodo non magis ministrátio Spírítus erit in glória? Nam si ministrátio damnatiónis glória est multo magis abúndat ministrérium iustítiae in glória.

Брати: таке довір'я до Бога ми маємо через Христа, – не щоб ми були самі здібні помислити щось із самих себе, здібність бо наша від Бога. Він нас зробив здібними слугами Нового Завіту, не з букви, але з духу, бо буква убиває, дух же оживлює. Коли ж служіння смерті, вирізане буквами на каміннях, було в (такій) славі, що сини Ізраїля не могли дивитися на обличчя Мойсея з-за блиску слави його обличчя, що мала зникнути, то скільки більше служіння духа буде в славі? Бо коли служіння осуду – славне, то служіння виправдання багато більш перевищує у славі.

Пс. 33, 2-3

Градual та алілуя

BENEDÍCAM Dóminum in omni témpore: semper laus eius in ore meo. *V.* In Dómino laudábitur ánima mea: áudiant mansuétí, et læténtur.

Благословлю Господа повсякчасно, завжди хвала його в устах у мене. *V.* Душа моя Господом хвалиться; нехай покірні чують те й веселяться.

ALLELÚIA, allelúia. Domine, refugium factus es nobis, a generatione et progenie. Allelúia.

Aлілуя, алілуя. Господи, Ти став для нас пристановищем в роді і роді. Алілуя.

In illo témpore: Dixit Iesus discípulis suis: Beáti óculi, qui vident quæ vos videtis. Dico enim vobis, quod multi prophætæ et reges voluérunt vidére quæ vos videtis, et non vidérunt: et audire quæ audítis, et non audiérunt. Et ecce, quidam legisperítus surréxit, tentans illum, et dicens: Magíster, quid faciéndó vitam ætérnam possidébo? At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quómodo legis? Ille respóndens, dixit: Díliges Dóminum, Deum tuum, ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex ómnibus víribus tuis; et ex omni mente tua: et próximum tuum sicut teípsum. Dixítque illi: Recte respondísti: hoc fac, et vives. Ille autem volens iustificáre seípsum, dixit ad Iesum: Et quis est meus próximus? Suscípíens autem Iesus, dixit: Homo quidam descendébat ab Ierúsalem in Iéricho, et incidit in latrónes, qui étiam despoliavérunt eum: et plagis impósisit abiérunt, semívivo relícto. Accidit autem, ut sacerdos quidam descénderet eádem via: et viso illo præterívit. Simíliter et levíta, cum esset secus locum et vidéret eum, pertránsiit. Samaritánus autem quidam iter faciens, venit secus eum: et videns eum, misericórdia motus est. Et apprópians, alligávit vulnera eius, infúndens óleum et vinum: et impónens illum in iumentum suum, duxit in stábulum, et curam eius egit. Et áltera die prótulit duos denários et dedit stábulário, et ait: Curam illíus habe: et quodcúmque supererogáveris, ego cum redíero, reddam tibi. Quis horum trium vidétur tibi próximus fuísse illi, qui incidit in latrónes? At ille dixit: Qui fecit misericórdiam in illum. Et ait illi Iesus: Vade, et tu fac simíliter.

Tого часу, сказав Ісус Своїм учням: “Щасливі очі, що бачать, що ви бачите. Кажу бо вам, що багато пророків і царів хотіли бачити, що ви бачите, і не бачили, і чути, що ви чуєте, і не чули.” І ось якийсь законовчитель устав, щоб його випробувати, та й каже: “Учителю, що мені робити, щоб вічне життя осягнути?” А Ісус мовив до нього: “В законі що написано? Як там читаєш?” Озався той і каже: “Люби Господа, Бога твого, всім серцем твоїм, усією твоєю душею і всією силою твоєю і всією думкою твоєю; а ближнього твого, як себе самого.” “Ти добре відповів”, сказав (Ісус), “роби це й будеш жити.” Та той, бажаючи себе самого виправдати, каже до Ісуса: “А хто мій ближній?” Мовив тоді Ісус, кажучи: “Один чоловік спускався з Єрусалиму до Єрихону й потрапив розбійникам, що його обдерли й побили тяжко та й пішли геть, зоставивши півмертвого. Випадком ішов якийсь священик тією дорогою; побачив він його й, збочивши, пройшов мимо. Так само й левіт прийшов на те місце, глянув на нього й пройшов мимо. Але один самарянин, що був у дорозі, зненацька надійшов (на нього) й, побачивши його, змилосердився. Він приступив до нього, перев’язав йому рани, полив їх оливою і вином; потім посадив його на власну скотину, привів до заїзду й доглянув за ним. На другий день він вийняв два динари, дав їх господареві й мовив: Доглядай за ним, і те, що витратиш на нього більше, я заплачу тобі, коли повернуся. Хто з оцих трьох, на твою думку, був ближнім тому, що потрапив розбійникам у руки?” Він відповів: “Той, хто вчинив над ним милосердя.” Тоді Ісус сказав до нього: “Іди і ти роби так само.”

Оферторій (спів на принесення дарів)

пор. Вих. 32, 11.13.14

PRECÁTUS est Moyses in conspéctu Dómini, Dei sui, et dixit: Quare, Dómine, irásceris in pópulo tuo? Parce iræ ánimæ tuæ: meménto Abraham, Isaac et Jacob, quibus iurásti dare terram fluéntem lac et mel. Et placátus factus est Dóminus de malignitáte, quam dixit fácere pópulo suo.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

HÓSTIAS, quásumus, Dómine, propítius inténde, quas sacris altáribus exhibémus: ut, nobis indulgéntiam largiéndo, tuo nómini dent honórem. Per Dominum...

Мойсей благав Господа, Бога свого, кажучи: “Навіщо, Господи, гніваєшся на народ Твій? Відверни ярість душі Твоєї, згадай Авраама, Ісаака й Якова, що їм клявся дати землю, що точить молоко й мед”. І відвернув Господь те лихо, що надумав був навести на свій народ.

Господи, просимо Тебе: милостиво зглянься на жертви, які ми виставляємо на святих вівтарях, аби, щедро подаючи нам відпущення, вони дали честь Твоєму Імені. Через Господа...

Префація Трійці

Спів на Причастя

Пс. 103, 13.14.15

DE fructu óperum tuórum, Dómine, satiábitur terra: ut edúcas panem de terra, et vinum lætíficet cor hómínis: ut exhílalet fáciem in óleo, et panis cor hómínis confírmes.

Від плоду Твоїх діл насититься земля, щоб видати хліб з землі, і вино веселить серце людини; щоб намастити лице олією, і хліб скріпить серце людини.

Молитва після Причастя

VIVÍFICET nos, quásumus, Dómine, huius participátio sancta mystérii: et páriter nobis expiatiónem tríbuat et múnimen. Per Dominum...

Господи, нехай нас оживить це причастя святому Таїнству, та подасть нам водночас очищення та захист. Через Господа...

Наступні Меси:

14 вересня, субота, 19:00 — Воздвиження святого Хреста

15 вересня, неділя, 13:00 — 14 неділя по П'ятдесятниці, спомин співстраждання Богородиці

29 вересня, неділя, 13:00 — св. Михаїла архангела, спомин неділі

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: Римський месал, Літургія Годин, переклади Біблії о. Р. Турконяка, І. Хоменка, П. Куліша-І.Пулюя.

Якщо ви бажаєте навчитися співати григоріанський хорал, приєднавшись до нашої сохли, або мініструвати на Месах, звертайтеся до міністранта або пишіть на unavoceua@gmail.com чи facebook.com/tradycia. Розклад Мес та брошури з текстами доступні на каналі t.me/uvucraina.